

だい
第 13 課

いろいろな資料を展示してあります



あなたの町には、市民が利用できる公共施設にどんなものがありますか？
¿Qué espacios públicos existen a disposición de la población en tu localidad?



1. 市の行事に使われています

Can-do+
55

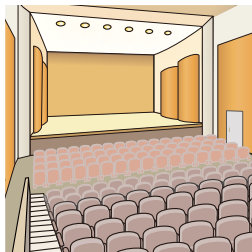
施設などを案内されたとき、そこに何があるか、どんなことができるかを、聞いて理解することができる。
Puedo escuchar y comprender qué instalaciones hay y para qué sirven cuando me guían por un lugar.

1 ことばの準備

Preparación de vocabulario

【公共の施設】

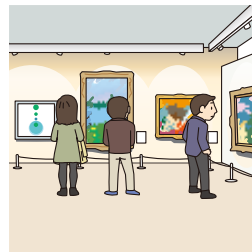
a. ホール



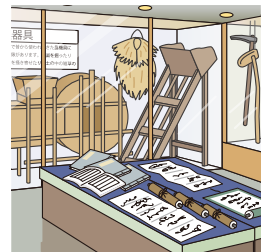
b. 図書館



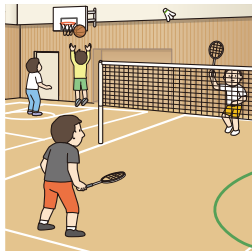
c. 美術館



d. 民俗資料館



e. 体育館



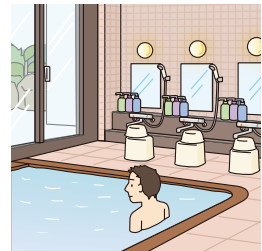
f. スポーツジム



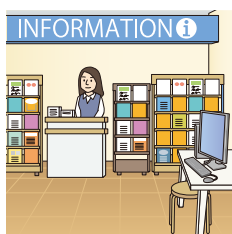
g. プール



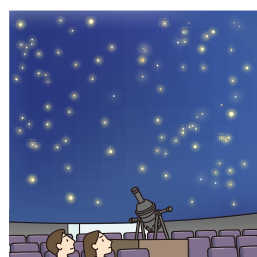
h. お風呂 / 入浴施設



i. インフォメーションコーナー



j. プラネタリウム



k. 物産コーナー



第13課 いろいろな資料を展示してあります

- (1) 絵を見ながら聞きましょう。🔊 13-01

Escucha las palabras mientras observas las imágenes.

- (2) 聞いて言いましょう。🔊 13-01

Escucha y repite las palabras.

- (3) 聞いて、a-k から選びましょう。🔊 13-02

Escucha y elige entre a-k.

2 会話を聞きましょう。

Escucha el diálogo.

- ▶ リックさんは、同僚の皆川さんと、仕事で市の文化施設「さくらトピア」に来ました。2人は仕事のあと、「さくらトピア」の中を歩きながら話しています。

Rick-san y su compañero de trabajo Minagawa-san han venido por motivos laborales al centro cultural municipal さくらトピア. Al terminar el trabajo, ambos hablan según pasean por el interior del centro.



- (1) 「さくらトピア」には、何がありますか。1 の a-k から選びましょう。🔊 13-03

¿Qué instalaciones hay en el centro さくらトピア? Elige entre a-k de 1.

(, , ,)

- (2) もういちど聞きましょう。「さくらトピア」は、どんな施設ですか。会話の内容と合っているものには○、違っているものには×を、() に書きましょう。🔊 13-03

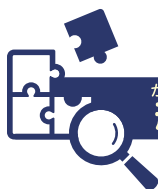
Escucha el diálogo de nuevo. ¿Cómo son las instalaciones del centro さくらトピア? Escribe ○ en los enunciados verdaderos y × en los falsos.

- 「さくらトピア」は、2年前にできた新しい施設です。()
- 「さくらホール」では、音楽のコンサートはしません。()
- インフォメーションコーナーでは、市内の施設や観光地のパンフレットがもらえます。()
- 図書館には、外国語の本もあります。()
- CDやDVDを借りるときは、お金がいります。()
- 民俗資料館では、昔の道具が見られます。()

- (3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。🔊 13-03

Comprueba estas palabras y escucha el diálogo de nuevo.

建てる construir | メイン principal | PC ビーシー | 自由に libremente | 展示する mostrar |
 歴史 historia


**かたち ちゅうもく
形に注目**

- (1) 音声^{おんせい}を聞いて、^き_____にことば^かを書きましよう。 13-04 ~ 13-06
Escucha la grabación y rellena los huecos.

この建物^{たてもの}は、市^しの文化施設^{ぶんかしせつ}で、2年前^{ねんまえ}に_____んです。

(ホールは) 市^しの行事^{ぎょうじ}に_____ます。

(民族資料館^{みんぞくしりょうかん}は) 昔^{むかし}、_____道具^{どうぐ}とか、いろいろな資料^{しりょう}を展示^{てんじ}してあります。

! 「建てた^た」のは、だれですか。「使っている^{つか}」「使った^{つか}」のは、だれですか。 → 文法ノート ①
¿Quién hizo la acción 建てた? ¿Quién hizo o hace las acciones 使っている y 使った?

市内^{しな}のいろいろな施設^{しせつ}や観光地^{かんこうち}のパンフレットが置いて_____し、……。

いろいろな資料^{しりょう}を展示^{てんじ}して_____ます。

! 「置いた^お」のは、いつですか。「展示した^{てんじ}」のは、いつですか。 → 文法ノート ②
¿Cuándo ocurrió la acción 置いた? ¿Cuándo ocurrió la acción 展示した?

本^{ほん}_____、CD とか、DVD _____ただで借り^かられます。

! 「だけじゃなくて」は、どんな意味^{いみ}だと思いますか。 → 文法ノート ③
¿Qué crees que significa だけじゃなくて?

- (2) 形^{かたち}に注目^{ちゅうもく}して、会話^{かいわ}をもういちど聞き^きましよう。 13-03
Fíjate en las expresiones empleadas y escucha el diálogo de nuevo.



2. はじめて利用するんですが…

Can-do
56

ジムなどの公共施設の利用方法や規則などの説明を聞いて、理解することができる。
Puedo escuchar y comprender instrucciones, por ejemplo, sobre cómo utilizar el gimnasio y otras instalaciones públicas.

1 会話を聞きましょう。

Escucha el diálogo.

▶ いろいろな公共施設で、利用方法について聞いています。

Varias personas están escuchando instrucciones sobre cómo usar algunas instalaciones públicas.

(1) どうやって利用しますか。説明の内容と合っているものには○、違っているものには×を、()
に書きましょう。

¿Cómo se usa cada una de las instalaciones? Escribe ○ en los enunciados verdaderos y × en los falsos.

① スポーツジムの受付で 13-07



1. 料金は560円です。()
2. ジムを3時間以上利用することはできません。()
3. 室内用のくつが必要です。()
4. はじめての人にはオリエンテーションがあります。()

② 博物館のチケット売り場で 13-08




1. 博物館には山田の絵が展示されています。()
2. 博物館のチケットも美術館のチケットも、600円です。()
3. 博物館では写真を撮ることができません。()

③ 入浴施設の受付で 13-09



1. お風呂に入るときは、はじめに券売機でチケットを
か買います。()
2. シャンプーとタオルは無料です。()
3. 休憩室は無料です。()

④ アイティー
IT コーナーの受付で  13-10

1. はじめに利用者カードを作ります。 ()
2. 1人60分まで使えます。 ()
3. プリントアウトは1枚10円です。 ()

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。  13-07 ~  13-10
Comprueba estas palabras y escucha los diálogos otra vez.

- ① ~につき por cada ~ | かかる costar | 下りる bajar | シューズ zapatos | マシン máquina
トレーナー entrenador(a) | ~ほど aproximadamente ~ | 受ける recibir | 声をかける dirigirse (a alguien)
ご了承ください Por favor, téngalo presente.
- ② さまざまな todo tipo de | 彫刻 escultura | 画家 pintor(a) | ~を中心に principalmente |
セット券 entrada combinada
フラッシュ flash
- ③ ついている estar incluido/a
- ④ インターネット internet | プリンター impresora



3. 図書館を使いたいんですが…

Can-do
57

図書館で、利用方法や規則などについて質問して、その答えを理解することができる。
Puedo hacer preguntas sobre cómo usar una biblioteca y entender las respuestas.

1 会話を聞きましょう。

Escucha el diálogo.

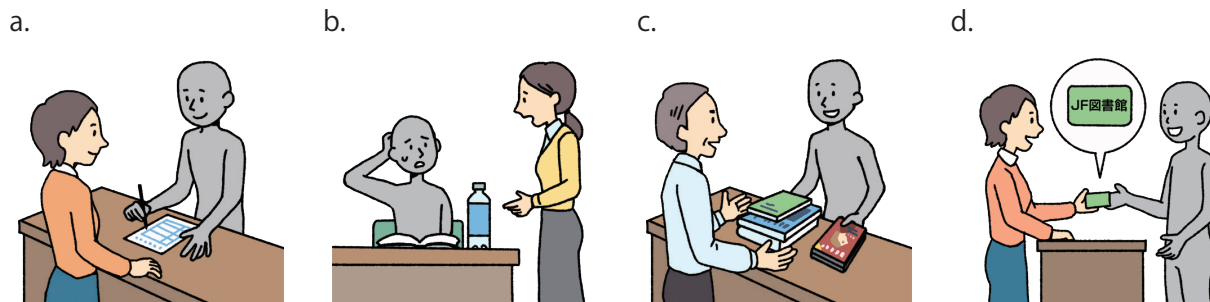
▶ さくら市の図書館に来ています。

Una persona está en una biblioteca de la ciudad de Sakura.

(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。🔊 13-11

どの順番にしましたか。a-d を順番に並べましょう。

Primero, escucha los diálogos sin mirar el guion. ¿En qué orden ha usado la persona la biblioteca? Ordena las imágenes de a-d.



1	2	3	4

→

(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。🔊 13-11

この図書館の利用方法や規則は、どうなっていますか。() にことばを書きましょう。

Escucha los diálogos de nuevo. Esta vez, sigue la grabación con el guion. Rellena los huecos indicando las instrucciones y reglas de uso de la biblioteca.

- 図書館を使うときは(①)を作ります。
(②)を確認できるものがが必要です。
- 本は1人(③)冊まで(④)週間借りられます。
CDとDVDは合わせて(⑤)点まで借りられます。
- 図書館の中で(⑥)だり(⑦)たりしてはいけません。
- 返すとき、図書館が閉まっていたら、(⑧)に入れます。
でもDVDは、図書館が(⑨)ときに返さなければなりません。
また、(⑩)の図書館ならどこでも返せます。

<カウンターで>

利用者：すみません、図書館を使いたいんですが……。

司書1：はい。はじめてですか？

利用者：はい。

司書1：さくら市に住んでいる方ですか？

利用者：はい。

司書1：それでは、まず利用カードを作りますので、こちらのフォームにご記入をお願いします。

利用者：はい。……これでいいですか？

司書1：はい、ありがとうございます。何か住所を確認できるものはお持ちですか？

利用者：えーと、在留カードでいいですか？

司書1：はい、だいじょうぶです。

.....

司書1：それでは、こちらが利用カードになります。

利用者：ありがとうございます。本は、何冊まで借りられますか？

司書1：1人10冊まで、2週間借りられます。

利用者：そうですか。あと、CDやDVDも借りられますか？

司書1：はい。合わせて1人3点まで、借りることができます。

くわしいことは、この紙に書いてありますので、お読みください。

利用者：わかりました。

お読みください

=読んでください

<席で>

司書2：あ、すみません。図書館内は、飲食禁止でお願いします。

利用者：え、何ですか？

司書2：えっと、図書館の中で、飲んだり食べたりしないでください。

利用者：あ、すみません。

<カウンターで>

利用者： ^{ねが}お願いします。

司書3： はい。 ^{ほん}本が3冊と、^{ディーブイディー}DVDが2点ですね。

^か貸し出しは ^{しゅうかん}2週間ですので、^{がつにじゅうよっか}10月24日までになります。

利用者： えーと、^{ほん}本は、^{よる}夜も^{かえ}返すことができますか？

司書3： はい。 ^{としょかん}図書館が閉まっているときは、^{ほん}本は、^{へんきやく}返却ポストに入れてください。

でも、^{ディーブイディー}DVDは返却ポストは使わないで、^{としょかん}図書館が開いているときに^{かえ}返しに
^き来てください。

利用者： はい。

司書3： それと、^{へんきやく}返却は、^{しない}市内の^{としょかん}図書館なら、

^{かえ}どこに返してもいいです。


利用者： わかりました。ありがとうございます。



^{かくにん}確認する comprobar | ^{ざいりゅう}在留カード tarjeta de residencia | ^{さつ}～冊 ～libros | ^{てん}～点 ～cosas | ^{かえ}返す devolver

^し閉まる cerrarse | ^{へんきやく}返却ポスト buzón de devoluciones | ^あ開く abrir


**かたち ちゅうもく
形に注目**

(1) 音声^{おんせい}を聞いて、^き_____にことば^かを書きましょう。  13-12
Escucha la grabación y rellena los huecos.

へんきやく^{へんきやく}、しな^{しな}い としよかん^{としよかん} _____、どこに返し^{かえ} _____ いいです。

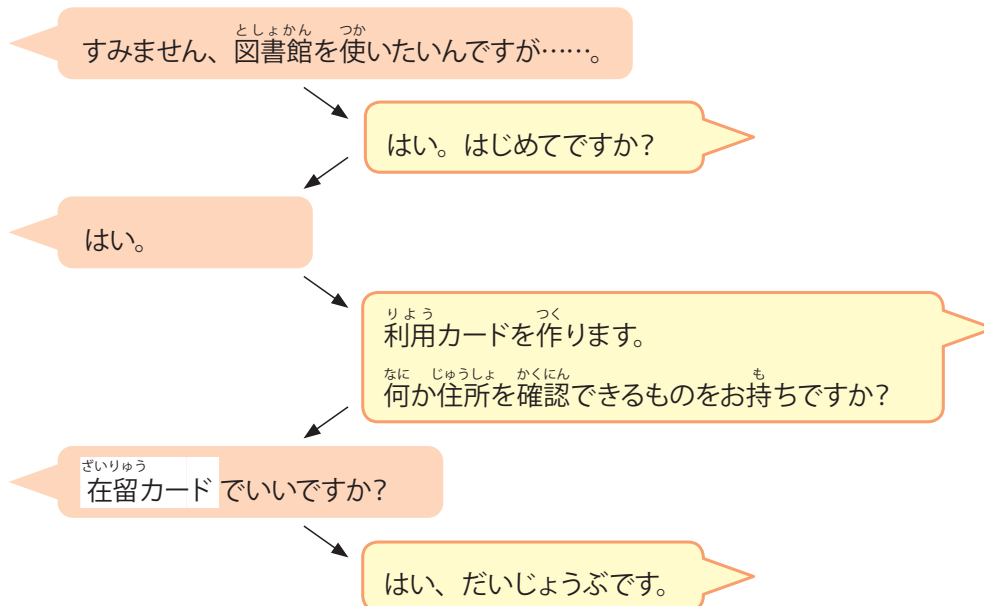
❗ 「市内^{しな}の図書館^{としよかん}なら」は、どんな意味^{いみ}ですか。 → 文法^{ぶんぽう}ノート ④
¿Qué significa 市内^{しな}の図書館^{としよかん}なら?

❗ 「どこに返し^{かえ}てもいい」は、どんな意味^{いみ}ですか。 → 文法^{ぶんぽう}ノート ⑤
¿Qué significa どこに返し^{かえ}てもいい?

(2) 形^{かたち}に注目^{ちゅうもく}して、会話^{かいわ}をもういちど聞き^きましょう。  13-11
Fijate en las expresiones empleadas y escucha el diálogo de nuevo.

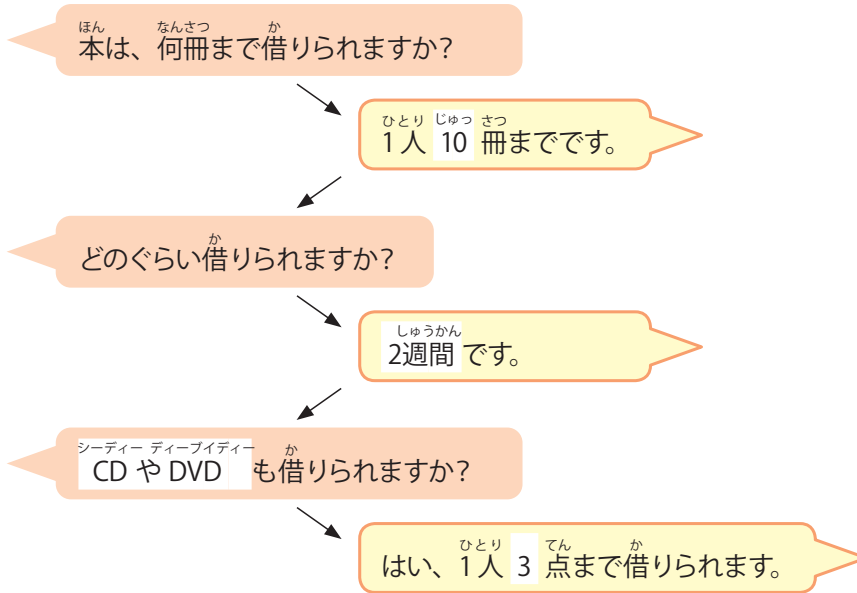
2 としよかん^{としよかん} りようほうほう^{りようほうほう}について、しつもん^{しつもん}しましょう。
Haz preguntas sobre el uso de la biblioteca.

① りよう^{りよう}カード^{つく}を作る

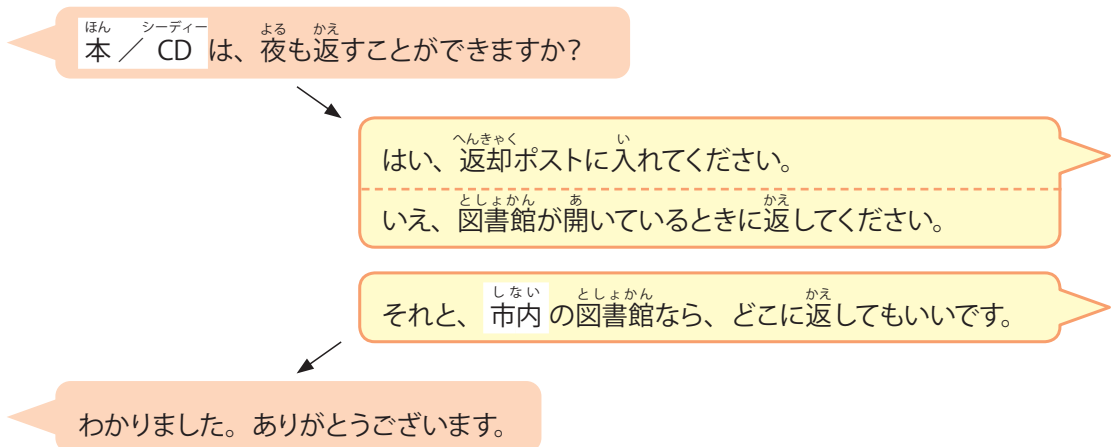


第13課 いろいろな資料を展示してあります

② 貸し出しについて質問する



③ 返却について質問する



- (1) 会話を聞きましょう。  13-13  13-14  13-15

Escucha los diálogos.

- (2) シャドーイングしましょう。  13-13  13-14  13-15

Repite los diálogos haciendo *shadowing*.

- (3) 図書館の利用者と司書になって、ロールプレイをしましょう。

図書館の利用方法について、司書に質問しましょう。

Simula la siguiente situación. Un usuario pregunta al personal de la biblioteca cómo se usa.



4. としょかん りようあんない 図書館の利用案内

Can-do
58

がいこくじんむ にほんご か としょかん りようあんない よ ないよう りかい
外国人向けのやさしい日本語で書かれた図書館の利用案内を読んで、内容を理解することができる。
Puedo leer y comprender la información de una biblioteca que está escrita en japonés sencillo para extranjeros.

1 としょかん りようあんない よ 図書館の利用案内を読みましょう。

Lee la siguiente información sobre la biblioteca.

▶ としょかん りようあんない よ
図書館のサイトで、やさしい日本語で書かれた図書館の使い方のページを見えています。

Estás leyendo una página de la web de la biblioteca en la que se describe en un japonés sencillo cómo usar el servicio.

(1) ほん シーディーディーブイディー なんてん か
本やCD、DVDは、何点まで、どのくらい借りられますか。

¿Cuántos libros, CD y DVD se pueden sacar prestados? ¿Durante cuánto tiempo?

○○○ としょかんのつかいかた - 大阪市立図書館

← → ↻ 🏠 🔒 保護された通信 | https://www.ankaiy.co.jp/2/page_id/000

○かりるとき

- かりるときは、としょかんカードと かりたいものを カウンターに もってきて ください。
- ひとり 15てんまで かりることが できます。
- 15てんのうち、DVD (ディーブイディー) や CD (シーディー) は 5てんまで かりることが できます。たとえば、DVD (ディーブイディー) を 5てん かりたら、ほんは 10さつまでです。
- 15にちかん、かりることが できます。

○かえすとき

- おおさかしりつの としょかんのほんなどは どの としょかんでも かえすことが できます。
- かえす ほんなどは、カウンターに もってきて ください。
- としょかんが しまっている ときは、「ほんを かえす ポスト」に 入れて ください。
CD (シーディー) や カセットテープは、ポストに 入れないで ください。
- かりたほんなどは かえす ひまでに、としょかんに かえして ください。
かえす ひが おくれるときは としょかんに でんわして ください。
- つぎに まっている ひとが いない ほんは、1かいだけ、14にちかん、かえす ひを のぼすことが できます。
- でんわや インターネットで、かえす ひを のぼすことが できます。

○よやく

- ほかの ひとが かりている ほんや、としょかんに ない ほんは、よやくを することが できます。
- かりる ための よやくは、15てんまで できます。
- 15てんのうち、DVD (ディーブイディー) や CD (シーディー) は あわせて 5てんまでです。
たとえば、DVD (ディーブイディー) を 5てん よやくしたら、ほんは 10さつまで よやくが できます。

いろいろな資料を展示してあります

(2) 図書館の利用方法について、次の質問に答えましょう。

Contesta a las siguientes preguntas sobre el uso de la biblioteca.

1. 本を返したいとき、図書館が閉まっていたら、どうしますか。
¿Qué debes hacer si quieres devolver un libro y la biblioteca está cerrada?

2. 返す日が遅れるときは、どうしますか。
¿Qué debes hacer si vas a devolver algo con retraso?

3. 返す日を延長したいときは、どうしますか。
¿Qué debes hacer para ampliar el plazo de devolución?

4. ほかの人が借りている本を借りたいときは、どうしますか。
¿Qué debes hacer para tomar prestado un libro que otra persona tiene en préstamo?

(3) 次のようなときは、どうすればいいですか。

¿Qué debes hacer en los siguientes casos?

1. 返却日を1回延長したあと、もう一度延長したいとき
Quieres volver a solicitar una extensión del plazo de devolución.

2. 夜、DVDを返したいとき
Quieres devolver un DVD por la noche.

3. 借りたいDVDが7点あるとき
Quieres sacar siete DVD.

4. 読みたい本が図書館に入っていないとき
Quieres leer un libro que no está en la biblioteca.



大切なことば

の延ばす extender | ~のうち dentro de ~



5. 禁止の表示

Can-do
59

施設内にある「撮影禁止」などの表示を見て、理解することができる。
 Puedo leer y entender señales, como "Prohibido hace fotografías", colocadas en las instalaciones públicas.

1 ひょうじ よ 表示を読みましょう。

Lee los carteles.

▶ いろいろな施設の中に、貼り紙や表示が貼ってあります。

Estás leyendo los carteles y señales de distintas instalaciones.

(1) ① - ⑦は、どんな意味だと思えますか。どんなところにあるサインか、考えましょう。

¿Qué crees que significan los carteles de ①-⑦? Piensa en qué tipo de lugar podrían estar situados.

①



②



③



④



⑤



⑥



⑦



- (2) 次のことばは、① - ⑦のどこに書いてありますか。印をつけましょう。どんな意味だと思えますか。
Dentro de ①-⑦, señala el lugar donde aparecen las siguientes palabras. ¿Qué crees que significan?

- A. ～^{きんし}禁止
B. ^{えんりょ}ご遠慮ください
C. ^{ひか}お控えください
D. ^{ことわ}お断りしています



^{あず}預ける dejar | ^{かんない}館内 dentro del edificio | ^{にゅうかん}入館 acceso

ちょうかい
聴解 スクリプト

1. 市の行事に使われています

13-03

リック：ここは、大きくてきれいな建物ですね。

みながわ：ええ。この建物は、市の文化施設で、2年前に建てられたんです。

リック：まだ新しいですね。ここには何があるんですか？

みながわ：メインは、さくらホールですね。

成人式とかの市の行事に使われていますし、音楽のコンサートもやっていますよ。

リック：へー。

みながわ：下には、インフォメーションコーナーもあります。

市内のいろいろな施設や観光地のパンフレットが置いてあるし、ネットが使えるPCをただで自由に使うこともできますよ。

リック：それは便利そうですね。

みながわ：あと、図書館もあって、けっこう大きくてきれいで、私もよく使っています。

リック：外国語の本もありますか？

みながわ：あると思いますよ。あと、本だけじゃなくて、CDとか、DVDもただで借りられます。

リック：DVDもただですか。それはいいですね。

みながわ：ほかには……民俗資料館もあります。昔、使われた道具とか、いろいろな資料を展示してあります。この町の歴史や文化に興味があったら、ぜひ行ってみてください。

リック：おもしろそうですね。今度、休みの日にまた来てみます。

2. はじめて利用するんですが…

①  13-07

A：すみません、はじめて利用するんですが……。

B：はい。ジムのご利用ですね。

A：はい。

B：料金は1人560円で3時間までです。3時間以上のご利用は、延長料金が30分につき150円かかります。ご了承ください。

A：わかりました。

B：それでは、その階段を下りたところに更衣室がありますので、そこで着替えてください。それから、ジムでは、室内用のシューズをはいてください。お持ちですか？

A：はい、あります。

B：それから、はじめて利用するときは、マシンの使い方など、トレーナーから30分ほどのオリエンテーションを受けていただきます。

トレーナーは中にいますので、声をかけてください。

A：わかりました。

②  13-08

A：えっと、博物館、大人1人、お願いします。

B：博物館だけでよろしいですか？ 美術館とセットでご利用ですか？

A：え？ えっと、美術館には何がありますか？

B：さまざまな絵や彫刻がありますが、特に、この町出身の画家、山田一町の作品を中心に展示されています。このカレンダーが、山田の絵になります。

A：ああ、いいですね。それでは、美術館とのセットでお願いします。

B：はい、それでは、セット券、600円になります。

A：あ、あと、博物館の中で、写真を撮ってもいいですか？

B：はい、博物館での撮影はだいじょうぶですが、フラッシュは使わないでください。

A：わかりました。ありがとうございます。

③  13-09A：すみません、お風呂^{ふろ}に入りたいんですが……。B：それでは、そちらの券売機^{けんばいき}でチケット^かを買ってください。お1人^{ひとり} 400円^{えん}です。

A：はい。あのう、すみません、タオルやシャンプーは、ついていますか？

B：シャンプーは、お風呂^{ふろ}にあります。タオルは、こちらで1枚^{まい} 150円^{えん}で販売^{はんばい}しています。タオルも券売機^{けんばいき}でチケット^かを買ってください。

A：わかりました。

(チケット^かを買う)A：じゃあ、これ、大人^{おとな} 1枚^{まい}と、タオルのチケットです。B：ありがとうございます。こちら、タオルです。どうぞ。お風呂^{ふろ}はあちらです。休憩室^{きゅうけいしつ}は2階^{かい}です。A：休憩室^{きゅうけいしつ}は、料金^{りょうきん}がかかりますか？B：いえ、無料^{むりょう}でご利用^{りよう}いただけます。

A：わかりました。ありがとうございます。

B：どうぞ、ごゆっくり。

④  13-10A：あのう、すみません。こちらで、インターネットとプリンター^{むりょう}が無料^{つか}で使えると聞きました。

B：はい。こちらは、はじめてですね？

A：はい、はじめてです。

B：それでは、まず利用者カード^{りようしゃ}を作りますので、こちらの書類^{しよるい}に、お名前^{なまえ}や住所^{じゅうしょ}、電話番号^{でんわばんごう}などを書いてください。

A：はい、わかりました。……これでいいですか？

B：はい、それでは、少々^{しょうしょう}お待ち^まください。……お待たせしました。こちらが利用者カード^{りようしゃ}になりますので、次回^{じかい}からは、これをお持ち^もください。

A：はい。

B：では、空^あいているところを、ご自由^{じゆう}にお使^{つか}いください。1人^{ひとり} 60分^{くじゅつぶん}まででお願いします。

第13課 | いろいろな資料を展示してあります

A：^{ろくじゅっぷん}60分ですね。

B：それから、プリントアウトは^{むりよう}無料ですが、1人^{ひとり}10^{まい}枚までとなっています。

A：わかりました。

漢字のことば

1 よ 読んで、意味を確認しましょう。
Lee los siguientes *kanji* y comprueba su significado.

し 市	市	市	か 借りる	借りる	借りる
りょうきん 料金	料金	料金	かえ 返す	返す	返す
としょかん 図書館	図書館	図書館	あ 開く	開く	開く
どうぐ 道具	道具	道具	し 閉まる	閉まる	閉まる
てん ～点	点	点	りよう 利用する	利用する	利用する
ひつよう 必要(な)	必要	必要			

2 _____ の漢字に注意して読みましょう。
Lee las siguientes frases fijándote en los *kanji* de las palabras subrayadas.

- ① タオルは受付に返してください。
- ② この美術館には、約 200 点の絵があります。
- ③ 資料館には、昔の道具がたくさん展示してあります。
- ④ A：ジムはまだ開いていますか？
B：はい。でも 8 時に閉まります。
- ⑤ ここは市の施設なので、安い料金で利用できます。
- ⑥ 必要な本を図書館で借りました。

3 上の _____ のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。
Usando un teclado o teléfono móvil, escribe las palabras subrayadas anteriores.

ぶんぽう
文法ノート

①

V-(ら)れます < Voz pasiva 受身④ >

この^{たてもの}建物は、^{ねんまえ}2年前に^た建てられました。

Este edificio fue construido hace dos años.

- Esta expresión sirve para poner como sujeto de la oración a cosas como un edificio o una obra de arte e indicar cuándo fueron construidas, creadas, etc. En este caso, se emplean verbos en la forma pasiva.

① (だれかが) この^{たてもの}建物を^{ねんまえ}2年前に^た建てました。(Oración original)

[Alguien] construyó este edificio hace dos años.

② この^{たてもの}建物は (だれかによって) ^{ねんまえ}2年前に^た建てられました。(Oración en voz pasiva)

Este edificio fue construido [por alguien] hace dos años.

La persona que construyó el edificio (agente) es el sujeto de la oración ①, mientras que el sujeto de la oración ② es この^{たてもの}建物 ('este edificio'). El verbo 建てる ('construir') adopta la forma pasiva, 建てられる ('ser construido').

- Se puede emplear Nによって para aclarar quién ha realizado la acción.

- Algunos ejemplos de expresiones que incluyen esta estructura son 書かれる ('ser escrito'), 描かれる ('ser pintado'), 使われる ('ser usado'), 作られる ('ser creado') o 展示される ('ser expuesto').

・ 建物や作品など、ものを主語にして、建てられたことや、作られたことなどを言うときの言い方です。動詞の受身形を使います。

① (だれかが) この建物を2年前に建てました。(元の文)

② この建物は (だれかによって) 2年前に建てられました。(受身文)

①の文の主語は、建物を建てた人(動作主)です。②の文の主語は、「この建物」です。「建てる」が、動詞の受身形「建てられる」に変わります。

・ だれがしたか(動作主)を明確にして言う場合は、「Nによって」を使って言うこともできます。

・ ほかに、「書かれる」「描かれる」「使われる」「作られる」「展示される」などの言い方があります。

[例] ▶ 「^{たいよう}太陽の^{とう}塔」は、^{ねん}1970年に^{おかもとたろう}岡本太郎によって^{つく}作られた^{さくひん}作品です。

La Torre del Sol es una obra que fue creada por Okamoto Taro en 1970.

▶ この^{こうりゅう}交流プラザは、^{しみんこうざ}市民講座や^{きょうしつ}ボランティア教室などに^{つか}使われています。

Este centro comunitario se usa para organizar conferencias públicas y clases de voluntariado.

◆ Resumen de las oraciones en voz pasiva 受身文のまとめ

Entre las oraciones en voz pasiva pueden distinguirse, por un lado, aquellas en las que el sujeto es una cosa u objeto y, por el otro, aquellas en las que el sujeto es una persona. En este libro de texto se han estudiado las siguientes oraciones en voz pasiva.

受身文は、こと・ものを主語にする場合と、人を主語にする場合とに分けられます。この教科書では、次のような受身文を勉強しました。

Oración en voz pasiva cuyo sujeto es una cosa u objeto こと・ものを主語にした受身文
コンサートが ^{かいさい} 開催されます。 El concierto será celebrado. この ^{たてもの} 建物は ^{ねんまえ} 2年前に ^た 建てられました。 Este edificio fue construido hace dos años.

Oración en voz pasiva cuyo sujeto es una persona 人を主語にした受身文
^{わたし} (私は) ^{みせ} お店の人に、 ^{ちゅうい} 注意されました。 El personal de la tienda me dio un toque de atención. ^{わたし} (私は) ^{じてんしゃ} 自転車を ^{ぬす} 盗まれました。 Me robaron la bicicleta.

2

V-てあります

^{むかし}昔、^{つか}使われた^{どうぐ}道具とか、^{しりょう}いろいろな^{てんじ}資料を展示してあります。
Están expuestas herramientas usadas hace mucho tiempo y otros materiales.

- Esta expresión sirve para indicar que la situación ha cambiado al estado actual como resultado de la acción intencionada de alguien.
- En esta estructura se usa el verbo en la forma テ. Los verbos que aparecen en esta fórmula son transitivos que implican una acción intencionada, por ejemplo, ^{じゅんび}準備する ('preparar') o ^{かざ}飾る ('decorar').
- La fórmula NがV-である sirve para indicar que un estado es resultado de una preparación. En cambio, NがV-である se usa para describir un estado que se observa con la vista.

- だれかが目的を持って行った行為の結果、現在その状態になっていることを述べる言い方です。
- 動詞のテ形に接続します。ここで使われる動詞は、「準備する」「飾る」など、人の意志的な行為を示す他動詞です。
- 準備が整った状態であることを言う場合は、「NがV-である」となります。一方、目で見た様子などを言う場合は、「NがV-である」になることが多いです。

[例] ^{れい} ▶ ^{いりぐち}入口の^{かべ}壁には、^{じゅうみん}住民の^{さくひん}作品が^{かざ}飾ってあります。
Las paredes de la entrada están decoradas con obras de los residentes.

▶ ^{たげんご}多言語の^{パンフレット}パンフレットを^{ようい}用意してあります。
Los folletos se han dispuesto en diversos idiomas.

◆ Expresiones para describir un estado: V- ている y V- である

状態を表す表現: V- ている、V- である

Tanto V- ている como V- である sirven para describir un estado. Se usa la estructura "verbo transitivo+である" para indicar que la situación actual es el resultado de la acción intencionada de alguien. En cambio, se usa la estructura "verbo intransitivo+ ている" para describir simplemente cuál es el estado, sin implicar que alguien haya intervenido de manera intencionada.

「V- ている」と「V- である」は、どちらも状態を表すことができます。「他動詞+である」は、だれかが目的を持って行った行為の結果、現在その状態になっていることを述べる言い方です。一方、「自動詞+ ている」は、単なる状態を表し、人の意志を示しません。

[例] ▶ A: ^{でんき}電気がついていますよ。
Las luces están encendidas.

B: この部屋は一日中、^{へや いちにちじゅう でんき}電気がつけてあります。
En esta habitación se dejan las luces encendidas todo el día.

V- ている (verbo intransitivo 自動詞+ ている)	V- である (verbo transitivo 他動詞+ である)
(ドアが) ^あ 開いている Las puertas están abiertas	(ドアが) ^あ 開けてある Las puertas se han dejado abiertas.
(ドアが) ^し 閉まっている Las puertas están cerradas.	(ドアが) ^し 閉めてある Las puertas se han dejado cerradas.
(電気が) ^{でんき} ついている Las luces están encendidas.	(電気が) ^{でんき} つけてある Las luces se han dejado encendidas.
(電気が) ^{でんき} 消えている Las luces están apagadas.	(電気が) ^{でんき} 消してある Las luces se han dejado apagadas.

3

N1 だけじゃなくて、N2 も～

^{ほん}本だけじゃなくて、^{シーディー}CD とか、^{ディーブイディー}DVD もただで^か借りられます。

Se pueden tomar prestados no solo libros, sino también CD y DVD.

- Esta expresión sirve para enfatizar que algo es aplicable tanto a N1 como a N2.
- La estructura Nだけじゃなくて también se sustituye por Nだけでなく en contextos formales.
- N1 も、N2 もそうであることを強調して言うときの表現です。
- 「N だけじゃなくて」は、フォーマルな場面では「N だけでなく」と言う場合もあります。

[例] ▶ このフリースペースは、^こ子どもだけじゃなくて、^{おとな}大人も^{りよう}利用できます。
Este espacio libre lo pueden usar no solo los niños, sino también los adultos.

▶ ^{こうりゆう}交流プラザは、^{へいじつ}平日だけでなく、^{やす}休みの日も^ひ開いて^あいます。
El centro comunitario está abierto no solo los días entre semana, sino también los días festivos.

4

Nなら、～

返却は、市内の図書館なら、どこに返してもいいです。

Las devoluciones se pueden hacer en cualquiera de las bibliotecas municipales.

- La Lección 4 explica que **なら** sirve para ofrecer un consejo o hacer un comentario sobre algo que alguien ha dicho antes, tal y como se muestra en el siguiente ejemplo.

A: この近くにおすすめの店がありますか?
¿Hay algún restaurante recomendable por aquí cerca?

B: この近くなら、「平兵衛」がおすすめです。
Por aquí cerca te recomiendo el Heibe.

- La expresión **なら** también sirve para expresar una condición hipotética. En el ejemplo principal se emplea para indicar la condición de que la devolución sea en alguna de las bibliotecas municipales.

- En esta lección **なら** se usa con sustantivos, pero también puede usarse con verbos y adjetivos. En el caso del verbo y el adjetivo **イ**, se usa **なら** con la forma ordinaria. En el caso del adjetivo **ナ**, se elimina la terminación **な**, por ejemplo, **大変なら** ('si es difícil').

- 第4課では、相手の言葉を引用して、アドバイスをしたり意見を述べたりするときに、次のようば「なら」を使うことを勉強しました。

A: この近くにおすすめの店がありますか?
B: この近くなら、「平兵衛」がおすすめです。

- 「なら」は、仮定的な条件を表すこともできます。上の例文では、市内の図書館だったら、という意味で使われています。
- この課では、名詞に「なら」が接続する形を取り上げますが、「なら」は、動詞や形容詞にも接続して使うことができます。動詞、イ形容詞の場合は普通形、ナ形容詞の場合は「大変なら」のように、語尾の「な」を取った形に接続します。

[例] ▶ 市内にお住まいの方、お勤めの方なら、だれでも図書館の利用者カードが作れますよ。
Cualquier persona que resida o trabaje en la ciudad puede hacerse una tarjeta de la biblioteca.

▶ この施設は、小学生以下なら無料で入れます。
Los estudiantes menores de doce años pueden acceder a las instalaciones de manera gratuita.

5

【interrogativo 疑問詞】V-でも、～

返却は、市内の図書館なら、どこに返してもいいです。

Las devoluciones se pueden hacer en cualquiera de las bibliotecas municipales.

- Esta expresión sirve para indicar que la última parte de la oración es válida en cualquier caso. En este ejemplo, se indica que quien ha tomado el libro prestado puede devolverlo a dondequiera que vaya si se trata de una biblioteca municipal.
- Esta estructura se construye añadiendo **も** a un verbo en la forma **テ**. Se emplea con palabras interrogativas, por ejemplo, **何を食べても** ('comas lo que comas'), **どこへ行っても** ('dondequiera que vayas') o **だれがやっても** ('quienquiera que lo haga').

- どのような場合でも、後ろに来る文のことがらが成立することを述べる言い方です。ここでは、図書館で借りた本を返却するとき、市内の図書館ならどこであつても返すことができることを言っています。
- 動詞のテ形に、「も」をつけます。「何を食べても」「どこへ行っても」「だれがやっても」のように、疑問詞といっしょに使います。

[例] ▶ この図書館はいつ来ても、空いていて静かなので、よく利用しています。
Cuandoquiera que vengas, esta biblioteca tiene poca gente y está tranquila, así que yo suelo venir a menudo.

▶ 市バスは、どこから乗っても、どこで降りても200円です。
Los autobuses municipales cuestan 200 yenes, con independencia de dónde te montes o bajas.

日本の生活
TIPS● こうきょう ぶんかしせつ たいいくしせつ
● 公共の文化施設／体育施設

Centros culturales y deportivos públicos



Hay centros culturales, como el ficticio さくらトピア mencionado en el texto, por todo Japón. Los gestionan los gobiernos locales y los hay de todos los tamaños. Estos centros suelen ocupar un edificio grande donde suele haber un salón de actos para conciertos de música y representaciones teatrales, una biblioteca, un archivo o museo, una galería de arte y un espacio de información sobre puntos de interés y productos de la zona. Estos centros se llaman a veces *bunka-sentaa* o *bunka-kaikan* ('centro cultural') o *shimin-puraza* ('plaza de los ciudadanos').

También hay centros deportivos públicos en todo Japón. Se conocen con varios nombres, como *supootsu-sentaa* ('centro

deportivo') y *shimin-taiikukan* ('gimnasio para los ciudadanos'). Suelen tener salas para hacer ejercicio, un campo de juego al aire libre, una piscina, salas de artes marciales, etc. Algunas instalaciones también cuentan con un gimnasio e instalaciones de baño que la gente puede utilizar por una pequeña cuota.

Las instalaciones culturales y deportivas tienen diferentes servicios y formas de uso según la zona. Son servicios públicos para la población local y pueden utilizarse de muchas maneras. Conviene averiguar qué servicios hay en la zona en la que se vive y descubrir cómo utilizarlos.



本文に出てきた「さくらトピア」のような、市町村などの自治体が運営する総合文化施設は、規模はさまざまですが、日本の各地にあります。このような公共の文化施設は、典型的には、音楽のコンサートや演劇の上演ができるホールを中心に、図書館、資料館、美術館、地域の名所や特産品などを紹介するインフォメーションコーナーなどが複合的に集まって、1つの大きな建物に入っています。「文化センター」「文化会館」「市民プラザ」などの名称がつけられています。

また、文化施設のほかに、公共の総合体育施設も各地にあります。こちらは「スポーツセンター」「市民体育館」など、さまざまな名称があります。体育館とグラウンド、プール、武道場などがあり、施設によってはジムや入浴施設が併設され、住民が安い利用料で利用できる場所もあります。

文化施設も体育施設も、その中に何があるか、また利用するときにはどのような手続きが必要かなどは、市町村ごとに違いますが、地域の住民のために作られた公共施設なので、いろいろな方法で利用できます。自分の住む地域にどのような施設があり、どのように利用できるか、調べてみましょう。

● としょかん

● 図書館 Bibliotecas

Las bibliotecas públicas de Japón están gestionadas por los gobiernos locales, las prefecturas o el gobierno estatal. Las bibliotecas locales son las más fáciles de utilizar en el día a día. Tienen muchos tipos de libros para personas de todas las edades y preferencias. También cuentan con una gran cantidad de libros populares y libros escritos por autores famosos.

Algunas bibliotecas tienen revistas, manga y libros en idiomas extranjeros. Muchas bibliotecas tienen también CD, DVD y otros materiales multimedia que se pueden tomar prestados gratuitamente. Hoy en día, a menudo se puede consultar el catálogo de una biblioteca por internet. Algunas bibliotecas incluso organizan lecturas en directo,



proyecciones de películas y otros eventos.

Para utilizar la biblioteca, primero hay que inscribirse y obtener un carné de biblioteca. Cuando utilices una biblioteca por primera vez, recuerda llevar una tarjeta de identificación personal con tu dirección, como la tarjeta de residencia o el carné de conducir.

日本の公共図書館には、市町村立のもの、都道府県立のもの、国立のものなどがあります。日常的にいちばん気軽に利用できるのが、市町村立の図書館です。さまざまな年齢や背景の人が興味を持つ本を広く扱っていて、人気の作家や話題の本などもそろえています。

図書館には、雑誌やマンガ、外国語の本などを置いてあるところもあります。本だけではなく、CD や DVD などの映像資料を置いてあるところも多く、無料で借りることができます。どんな資料があるか、インターネットで検索できる図書館も増えました。朗読会や映画上映会などのイベントを開いている図書館もあります。

図書館を利用する場合は、利用登録をしてカードを作るのが一般的です。最初に利用するときは、在留カードや運転免許証など、住所が確認できる身分証明書を持っていくのを忘れないようにしましょう。

● やさしい日本語 にほんご *Yasashii nihongo* (japonés sencillo)

El *yasashii nihongo* ('japonés sencillo') se considera menos complejo que el japonés habitual, ya que utiliza caracteres, vocabulario y gramática sencillos. Todo esto permite que sea más fácil de entender para quienes no tengan el japonés como lengua materna. Sirva de ejemplo este enunciado: 火災が発生しました。避難してください。('Se ha producido un incendio. Por favor, evacúen el edificio'). En *yasashii nihongo* sería así: 火事(かじ)です。逃(に)げてください。('Se añaden las lecturas y su estructura es más simple: "Fuego. Huyan."').

Estos son algunos de los rasgos del *yasashii nihongo*:

- ◆ Añadir guías fonéticas a los caracteres *kanji* o escribirlos en *hiragana*.
- ◆ Priorizar las expresiones sencillas frente a las complejas.
- ◆ Evitar la gramática difícil.
- ◆ Hacer frases lo más cortas posible.
- ◆ Evitar las formas honoríficas.

El *yasashii nihongo* se utiliza en los anuncios públicos de los gobiernos locales, especialmente en caso de catástrofe. También hay sitios web de noticias que utilizan el *yasashii nihongo*. Los extranjeros que viven en Japón hablan una gran variedad de idiomas. El *yasashii nihongo* se utiliza cada vez más para que el mayor número posible de personas pueda entender los mensajes.

「やさしい日本語」は、日本語を母語としない外国人でも理解できるように、文字や語彙、文法をコントロールして、普通の日本語よりも簡単にした日本語です。例えば、「火災が発生しました。避難してください。」は、「やさしい日本語」では「火事(かじ)です。逃(に)げてください。」のようになります。「やさしい日本語」の特徴には、

- ◆ 漢字にはふりがなを振る、またはひらがなで書く
- ◆ 難しいことばを使わず、できるだけ簡単な単語を使う
- ◆ 難しい文法を使わない
- ◆ できるだけ文を短くする
- ◆ 敬語を使わない

などがあります。

「やさしい日本語」は、市町村など公共のお知らせ、特に災害のときのお知らせなどに使われます。また、「やさしい日本語」で書かれたニュースサイトもあります。日本に住む外国人の母語はさまざまなので、できるだけ多くの外国人が理解できる共通語として、「やさしい日本語」が使われるようになってきています。